

感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

自由如歌的快乐

On Pleasure



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



感受英语的魅力



智慧英文
感悟篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

感悟心灵

Perception of Soul



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操

★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本



雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



图书在版编目(CIP)数据

感悟心灵:英汉对照/刘彦军,高华军主编. —北京:
北京燕山出版社,2009.9 (2011年7月重印)
(美妙英文:感悟篇)
ISBN 978-7-5402-2115-7

I. 感… II. ①刘…②高… III. ①英语-汉语-对照读
物②散文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第141544号

感悟心灵

责任编辑: 孙婷/马明仁
出版发行: 北京燕山出版社
社 址: 北京市宣武区陶然亭路53号
邮政编码: 100054
印 刷: 大厂县回族自治县正兴印务有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 700×1000 1/16
印 张: 160
印 次: 2011年7月第2次印刷
书 号: ISBN 978-7-5402-2115-7
定 价: 258.00元(全十册)

本系列丛书在编著过程中,由于时间仓促,工作量大,未能及时与部分所选文章的作者一一取得联系,本着对书稿质量的追求,又不忍将美文割爱,故冒昧地将文章选录书中。

请有关作者在见到本书后,主动与我们联系。



目录

CONTENT

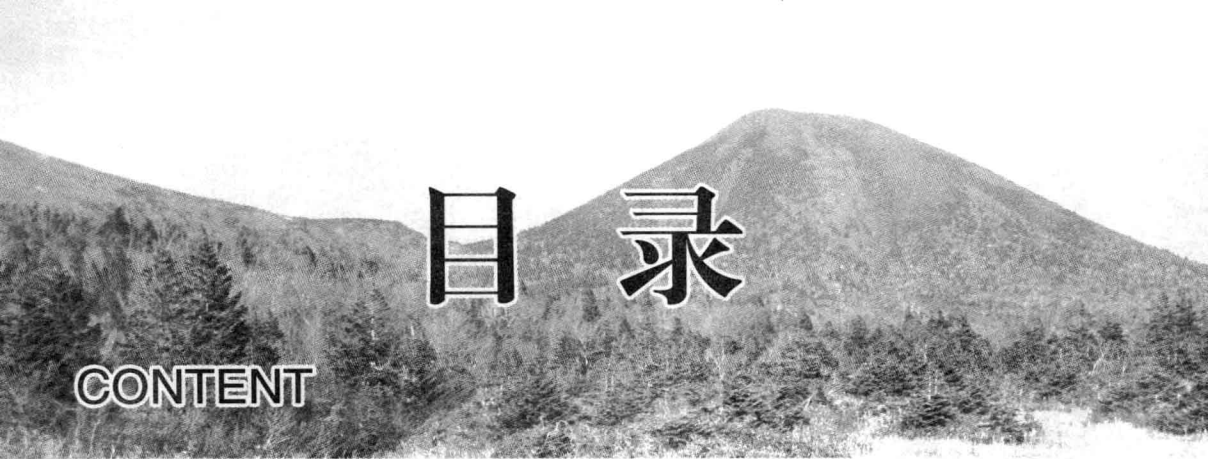
滚 球	1
<i>A Ball to Roll Around</i>	3
六字名言	5
<i>Six Famous Words</i>	7
如何生活得美好	9
<i>How Beautifully Live</i>	11
为悠闲者辩护	13
<i>An Apology for Idlers</i>	15
论青年与老年	18
<i>Of Youth and Age</i>	19
母亲的思念	21
<i>A Mother's Perspective</i>	23
人与自然	26
<i>Man and Nature</i>	27
一次教训	28
<i>A Lesson I Have Learned</i>	30
知足常乐,尽享人生	32



目录

CONTENT

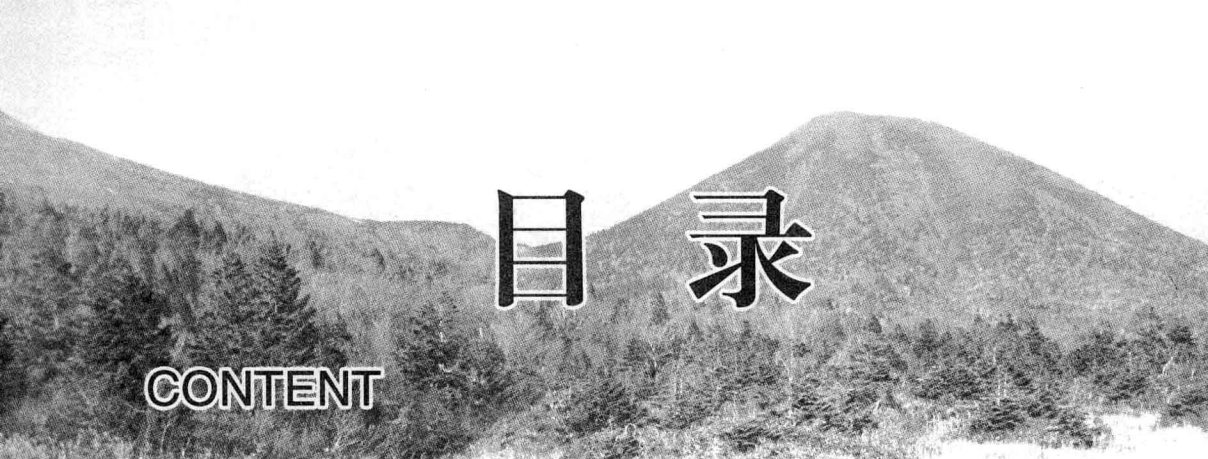
<i>I Wish You Enough</i>	34
更高的规律	36
<i>Higher Laws</i>	38
妈妈教给我的东西	40
<i>Things My Mother Taught Me</i>	42
大发雷霆	44
<i>The Tantrum</i>	46
哥哥	49
<i>My Brother</i>	51
一瓶可乐	53
<i>A Bottle of Coke</i>	55
爱的献礼	58
<i>Tribute of Love</i>	60
魔法灰姑娘	64
<i>Cinderella, Not a Fairytale</i>	67
人生中最快乐的时刻	70



目录

CONTENT

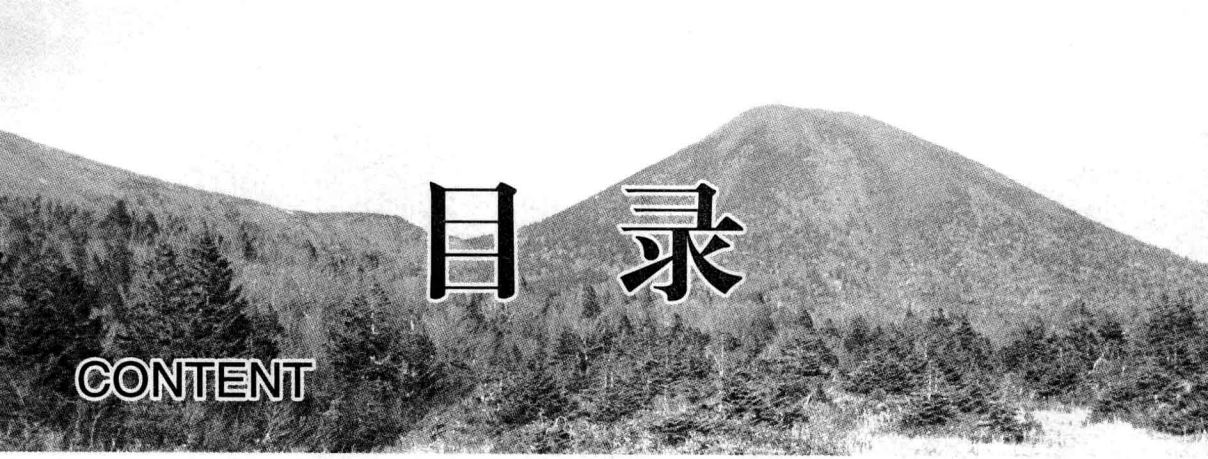
<i>Now is the Best Time to Be Happy</i>	71
心灵之歌	72
<i>Heart Song</i>	74
等待微风	76
<i>Waiting for the Breeze</i>	77
黄金国	78
<i>El Dorado</i>	80
人类的精神	83
<i>The Spirit of Man</i>	84
论自私者的聪明	85
<i>Of Wisdom for a Man's Self</i>	86
把握自己的人生	88
<i>A Deformity or a Specialness</i>	90
赛马场门前的男孩	92
<i>The Boy at the Track</i>	94
镜子里的人生	97
<i>The Mirror</i>	98



目录

CONTENT

款待天使	100
<i>Entertaining Angle</i>	102
一个特别的老师	105
<i>A Special Teacher</i>	106
我们不都需要吗	107
<i>Don't We All Need</i>	109
假如给你一支笔	111
<i>Suppose Someone Gave You a Pen</i>	112
番茄改变了我的生活	113
<i>Tomato Changed My Life</i>	115
为爱吃了它们	118
<i>A Plate of Peas</i>	120
我会	123
<i>I Will</i>	125
铅笔的寓言	127
<i>Parable of the Pencil</i>	128
有人疼来有人爱	130



目 录

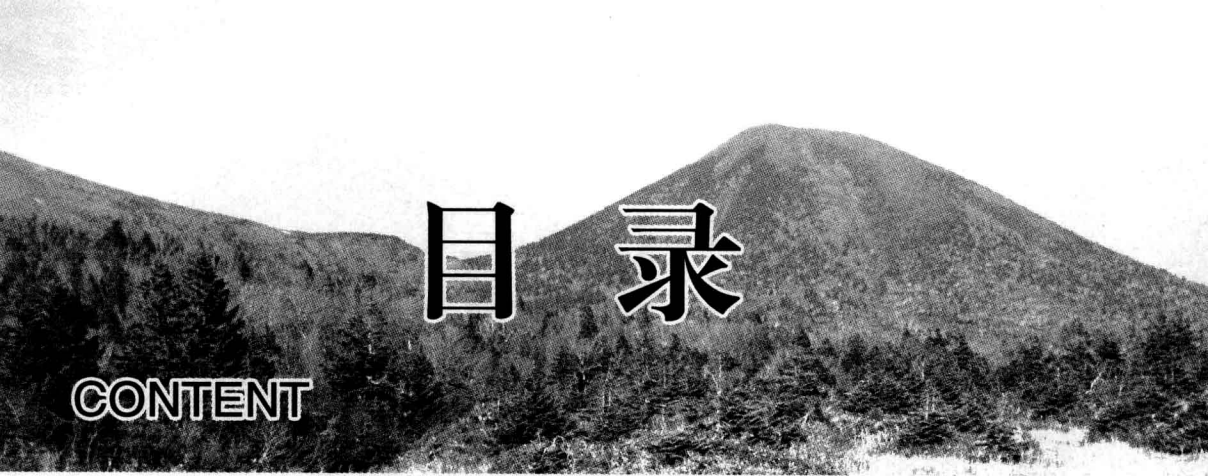
CONTENT

<i>We Are Loved</i>	132
生命不息,奋斗不止	134
<i>Where There is Life, There is Struggle</i>	136
活出个性	138
<i>An Identity of One's Own</i>	139
追随梦想	140
<i>Follow Your Dream</i>	141
退休生活	143
<i>Being Retired</i>	145
独居生活的回报	147
<i>The Rewards of Living a Solitary Life</i>	149
亨利·拉伊克罗夫特的日记	152
<i>The Private Papers of Henry Ryecroft G. Gissing</i>	154
生活	157
<i>Life</i>	159
成长	161
<i>Growth</i>	162

目录

CONTENT

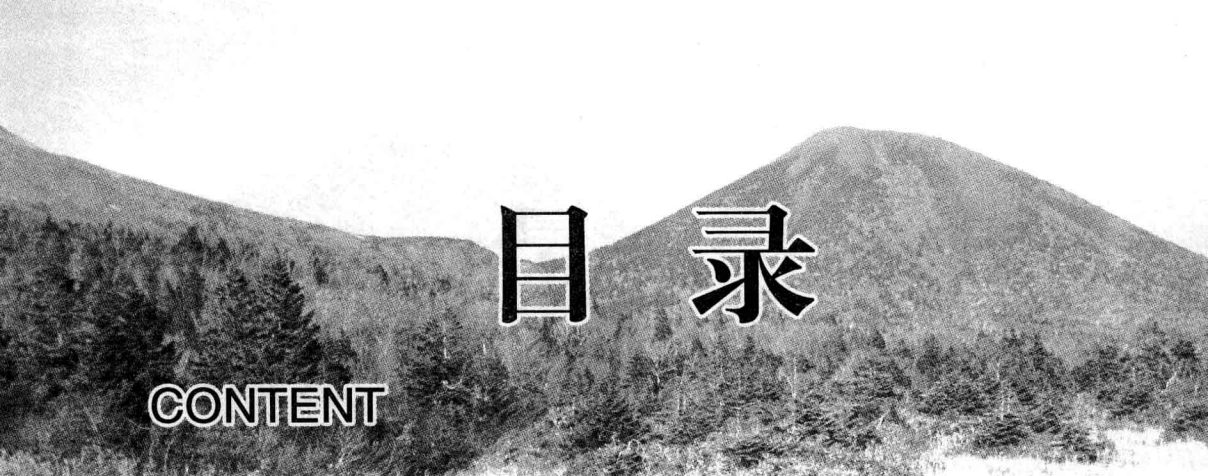
恪守诺言	163
<i>Promises Kept</i>	165
拿破仑·波拿巴致玛丽·约瑟芬拿破仑·波拿巴	168
<i>Napoleon Bonaparte to Marie Josephine</i>	169
用爱来迎接今天	170
<i>I Will Greet This Day with Love in My Heart</i>	171
另一种快乐	173
<i>Christmas Morning</i>	175
青春是一种心态	178
<i>Youth Is a State of Mind</i>	180
下一扇伟大的门可能由你开启	182
<i>The Sanit Next Door Could Be You</i>	183
多年以后,你所怀念的会是我	184
<i>In the Long Run, I'll Be the One You Remember</i>	185
另一种爱	186
<i>Another Love</i>	187
爱心可依	188



目录

CONTENT

<i>A Good Heart to Lean on</i>	190
女儿的午餐袋	192
<i>What My Daughter Taught Me about Love</i>	195
之前之后的感激	198
<i>Thanks, Before & After</i>	200
你害怕实现自己的梦想吗	202
<i>Are you Afraid to Live Your Dreams</i>	203
书写你的生命	204
<i>Write Your Own Life</i>	205
按照自己的信念生活	207
<i>Live to Your Belief</i>	208
允许失败	210
<i>Permission to Fall</i>	212
等你打破沉默	214
<i>Waiting for You to Break the Ice</i>	215
吉莱斯皮先生的天使	216
<i>An Angle to Mr. Gillespie</i>	217



目录

CONTENT

难忘的恶作剧	219
<i>A Trick</i>	220
爱是耐人寻味的	222
<i>Love is Special</i>	224
眼睛会说话	226
<i>Eyes Can Speak</i>	227
给年轻人的忠告	228
<i>Advice to Youth</i>	231
成功的准则	234
<i>The Principle of Success</i>	236
有益的错误	238
<i>Good Mistake</i>	240
水仙花法则	242
<i>Daffodil Principle</i>	244

滚 球

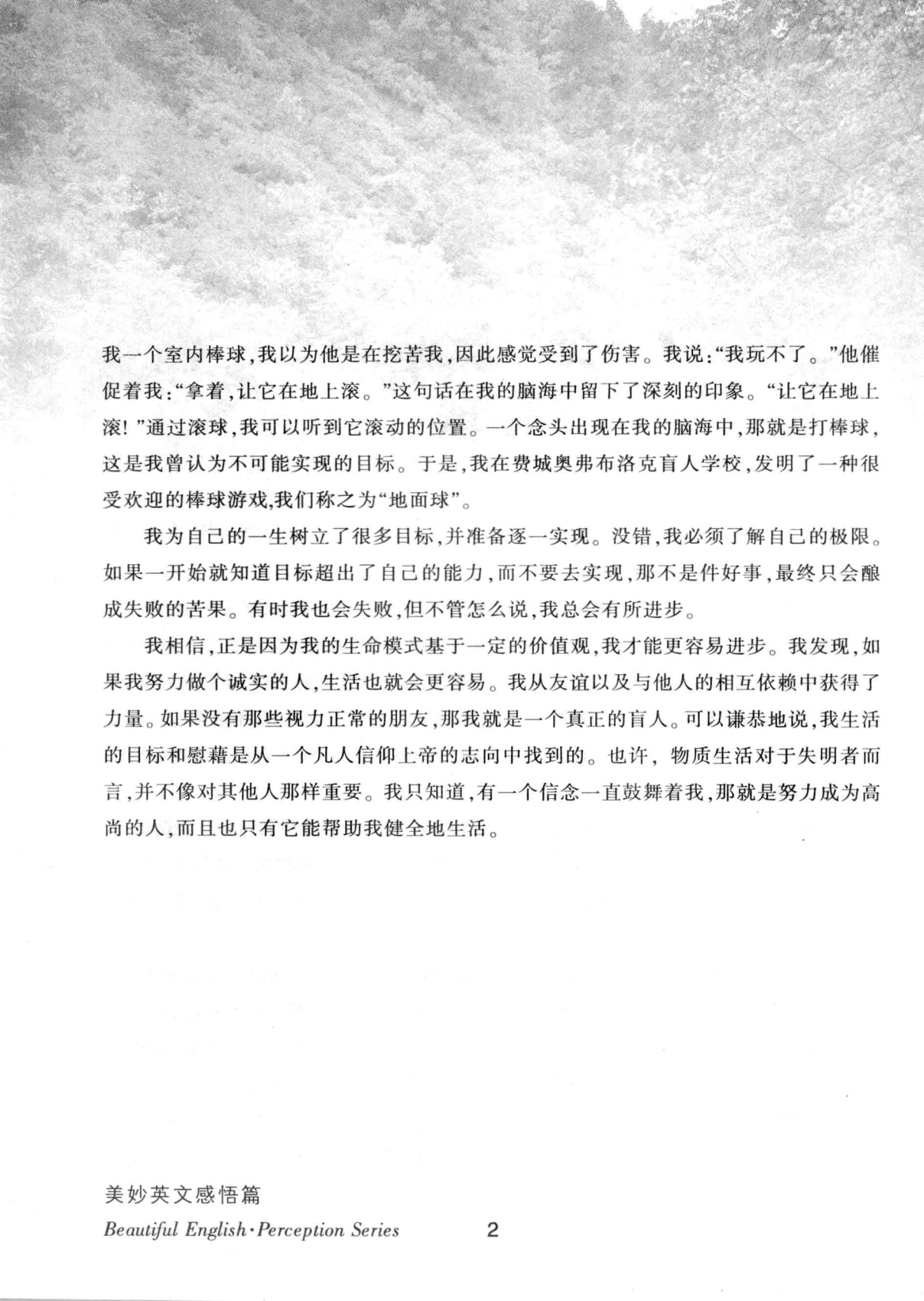
罗伯特·G.奥尔曼

我的双眼是在4岁时失明的。在大西洋城的一个货场，当时我从棚车上摔了下来，头部受到了重创。如今32岁的我依然能模糊地想起阳光的灿烂，红色的鲜亮。重见光明固然美好，但不幸也会给人带来奇妙的感觉。那天，我突然意识到，如果我没有失明，也许就不会像现在这样热爱生活。现在，我相信生活。如果我不是盲人，我不敢肯定自己是否还会这样深信不疑。我并不是说宁愿失去双眼，而只是想说，失去它们让我更加珍惜自己的其他能力。

我相信，生活要求人们不断自我调整以适应现实。一个人若能更及时地自我调整，那他的生活也就更加有意义。然而，自我调整并不见得容易。曾经我时常感到疑惑、恐惧，但我很幸运。父母与老师在我身上看到了我无法看到的东西——生活的潜能。于是他们鼓励我与失明抗争到底。

我必须学会相信自己，这对我来说是最难的课程，不过也是最基础的。如果做不到，我就会彻底崩溃，最终只能坐在前门的摇椅上度过自己的余生。我所说的相信自己，并不止局限于帮我独自走下陌生楼梯的那种简单的自信，而是指更为广泛的方面，即相信自己虽然不完美，却是一个真实的积极向上的人；相信在茫茫人海中，必定有一个适合自己的特殊位置。

我用了很多年去发现并加强这种信念，这得从最基础的事情开始。一天，有人给了



我一个室内棒球,我以为他是在挖苦我,因此感觉受到了伤害。我说:“我玩不了。”他催促着我:“拿着,让它在地上滚。”这句话在我的脑海中留下了深刻的印象。“让它在地上滚!”通过滚球,我可以听到它滚动的位置。一个念头出现在我的脑海中,那就是打棒球,这是我曾认为不可能实现的目标。于是,我在费城奥弗布洛克盲人学校,发明了一种很受欢迎的棒球游戏,我们称之为“地面球”。

我为自己的一生树立了很多目标,并准备逐一实现。没错,我必须了解自己的极限。如果一开始就知道目标超出了自己的能力,而不要去实现,那不是件好事,最终只会酿成失败的苦果。有时我也会失败,但不管怎么说,我总会有所进步。

我相信,正是因为我的生命模式基于一定的价值观,我才能更容易进步。我发现,如果我努力做个诚实的人,生活也就会更容易。我从友谊以及与他人的相互依赖中获得了力量。如果没有那些视力正常的朋友,那我就是一个真正的盲人。可以谦恭地说,我生活的目标和慰藉是从一个凡人信仰上帝的志向中找到的。也许,物质生活对于失明者而言,并不像对其他人那样重要。我只知道,有一个信念一直鼓舞着我,那就是努力成为高尚的人,而且也只有它能帮助我健全地生活。

A Ball to Roll Around

Robert G. Allman

I lost my sight when I was four years old by falling off a box car in a freight yard in Atlantic City and landing on my head. Now I am thirty-two. I can vaguely remember the brightness of sunshine and what color red is, It would be wonderful to see again, but a calamity can do strange things to people. It occurred to me the other day that I might not have come to love life as I do if I hadn't been blind. I believe in life now. I am not so sure that I would have believed in it so deeply, otherwise. I don't mean that I would prefer to go without my eyes. I simply mean that the loss of them made me appreciate the more what I had left.

Life, I believe, asks a continuous series of adjustments to reality. The more readily a person is able to make these adjustments, the more meaningful his own private world becomes. The adjustment is never easy. I was bewildered and afraid. But I was lucky. My parents and my teachers saw something in me potential to live, you might call it which I didn't see, and they made me want to fight it out with blindness.

The hardest lesson I had to learn was to believe in myself. That was basic. If I hadn't been able to do that, I would have collapsed and become a chair rocker on the front porch for the rest of my life. When I say belief in myself I am not talking about simply the kind of self-confidence that helps me down an unfamiliar staircase alone. That is part of it. But I mean something bigger than that: an assurance that I am, despite imperfections, a real, positive person; that somewhere in the sweeping, intricate pattern of people there is a special place where I can make myself fit.

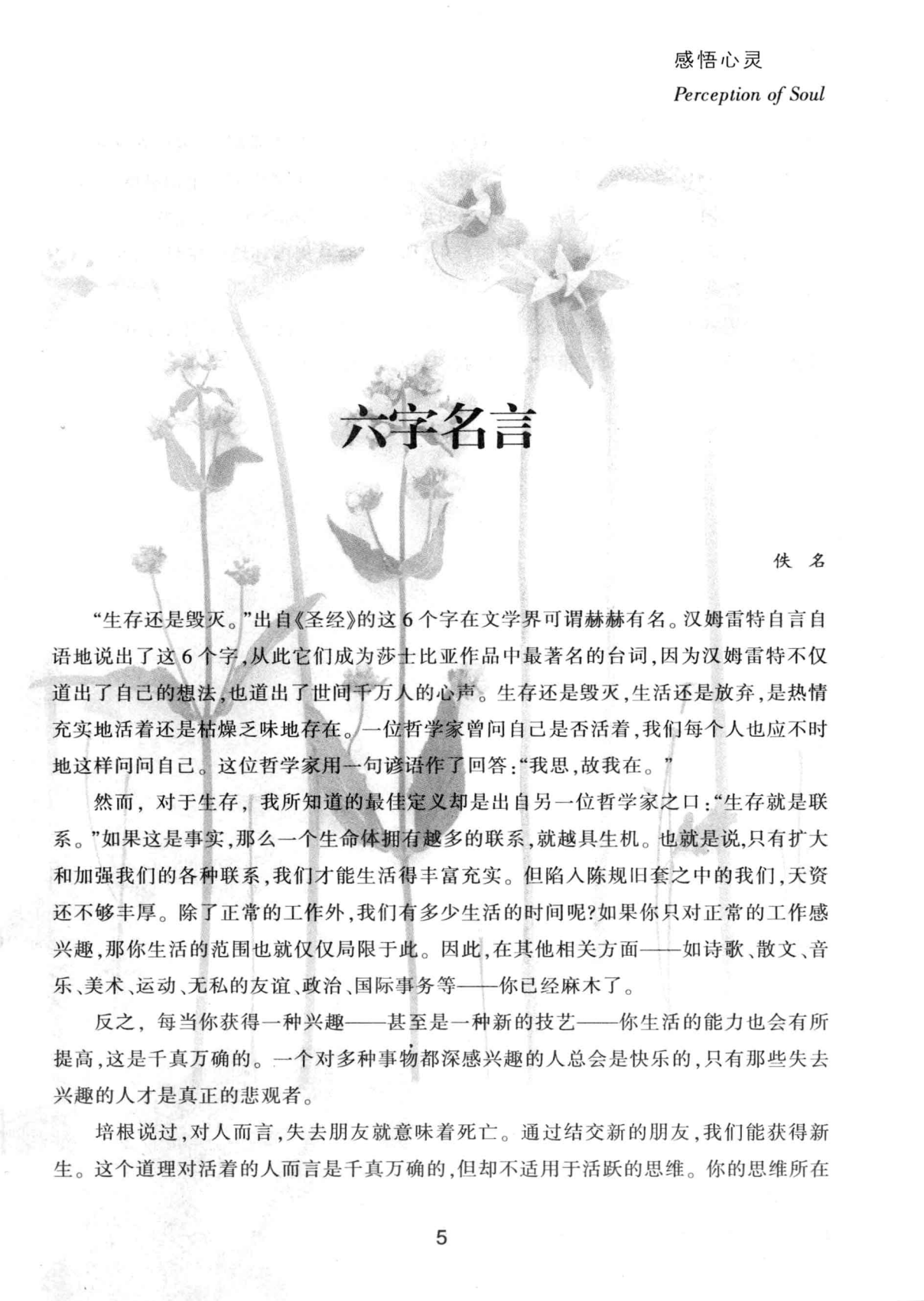
It took me years to discover and strengthen this assurance. It had to start with the most



elementary things. Once a man gave me an indoor baseball. I thought he was mocking me and I was hurt. "I can't use this." I said. "Take it with you ." he urged me, "and roll it around." The words stuck in my head. "Roll it around! " By rolling the ball I could hear where it went. This gave me an idea how to achieve a goal I had thought impossible: playing baseball. At Philadelphia's Overbrook School for the Blind I invented a successful variation of baseball. We called it ground ball.

All my life I have set ahead of me a series of goals and then tried to reach them, one at a time. I had to learn my limitations. It was no good to try for something I knew at the start was wildly out of reach because that only invited the bitterness of failure. I would fail sometimes anyway but on the average I made progress.

I believe I made progress more readily because of a pattern of life shaped by certain values. I find it easier to live with myself if I try to be honest. I find strength in the friendship and interdependence of people. I would be blind indeed without my sighted friends. And very humbly I say that I have found purpose and comfort in a mortal's ambition to ward Godliness. Perhaps a man without sight is blinded less by the importance of material things than other men are. All I know is that a belief in the existence of a higher nobility for men to strive for has been an inspiration that has helped me more than anything else to hold my life together.



六字名言

佚名

“生存还是毁灭。”出自《圣经》的这6个字在文学界可谓赫赫有名。汉姆雷特自言自语地说出了这6个字,从此它们成为莎士比亚作品中最著名的台词,因为汉姆雷特不仅道出了自己的想法,也道出了世间千万人的心声。生存还是毁灭,生活还是放弃,是热情充实地活着还是枯燥乏味地存在。一位哲学家曾问自己是否活着,我们每个人也应不时地这样问问自己。这位哲学家用一句谚语作了回答:“我思,故我在。”

然而,对于生存,我所知道的最佳定义却是出自另一位哲学家之口:“生存就是联系。”如果这是事实,那么一个生命体拥有越多的联系,就越具生机。也就是说,只有扩大和加强我们的各种联系,我们才能生活得丰富充实。但陷入陈规旧套之中的我们,天资还不够丰厚。除了正常的工作外,我们有多少生活的时间呢?如果你只对正常的工作感兴趣,那你生活的范围也就仅仅局限于此。因此,在其他相关方面——如诗歌、散文、音乐、美术、运动、无私的友谊、政治、国际事务等——你已经麻木了。

反之,每当你获得一种兴趣——甚至是一种新的技艺——你生活的能力也会有所提高,这是千真万确的。一个对多种事物都深感兴趣的人总会是快乐的,只有那些失去兴趣的人才是真正的悲观者。

培根说过,对人而言,失去朋友就意味着死亡。通过结交新的朋友,我们能获得新生。这个道理对活着的人而言是千真万确的,但却不适用于活跃的思维。你的思维所在

也就是你的生命所在。如果你的思维仅仅局限于事业范围、物质利益,或所在城镇的狭隘生活圈,那你一生的生活都是狭隘局限的。但如果你对中国当下发生的事感兴趣,你就活在中国;如果你对一本绝妙小说中的角色感兴趣,那你就生活在这些非常有趣的人物中间;如果你集中精力聆听优美的音乐,那你将会从周围环境中超脱,活在一个充满热情和想象的世界中。

生存还是毁灭——是热情充实地生活,还是仅仅存在于世上,完全取决于我们自己。让我们的各种联系更加宽广稳固。只要我们活着,就要生活!

